

0. 倉石武四郎『中国語五十年』. 岩波新書 1973

1. 「並ぶ」ということ

- (1) 細くて長い⇒細長い 太くて長い⇒?太短い ?西田ひかるは大きくて可愛い
- (2) 坐累了 *坐舒服了 (木村英樹) ?想瘦了
- (3) 越多越好 ?越活越老… (陆俭明) ⇒ 越活越年轻
- (4) *他一去食堂就吃饭了。(島津幸子)
- (5) 他不但是好爸爸而且是好孩子。

?彼は好き父親であるばかりでなくよき息子でもある。

彼は好き父親であるばかりでなくよき夫でもある。

Cf. 你欺负别人, 别人不欺负你。

あなたが人をいじめなければ、人があなたをいじめることもない。

あなたが人をいじめなければ、人にいじめられることもない。

2.一語文

- ・中川正之「中国語と日本語の形容詞一意図と結果一」『日本語学』明治書院 1987・10

中国語では《快、好》除いて、一音節の形容詞が単独に発せられることは非常にまれであるので… (中略) …日本語の形容詞が「寒い! 暑い! 痛い!」のように、そのまま叫びになったり、事態をありのままに描くことができるのに対して中国語のそれは、《好!》を除いて、たえず他者への働きかけとして機能する。それも《快! (はやく!)》を典型として《危険! 悬!》は例外になるのであるが、形容詞の意味する事態に立ち至れという意味になる。

- ・「中国語から見た日本語の文法記述—とくに「多い・少ない・遠い・近い」をめぐる—」『言語』大修館 2009・1

?遠い下宿から通っている。 遠い下宿!

- ・肖海娜 (神戸市外国語大学・院) 「由日汉关系从句非对应看名词性结构功能的日汉差异」

2012年6月10日に中国語学会第一回関西支部例会

日本語: 「かわいい子!」 「嫌な奴!」

中国語: *可爱的孩子!“讨厌的家伙!”はOK、

*(多) 可爱的孩子! ((なんて) 可愛い子!)

*(多) 好的天气! ((なんて) いい天気!) (你) (这个) 讨厌的家伙!

(这个) 傻小子!

(这个) 糊涂孩子! (奥田寛)

? 聪明孩子!

? 这个明白孩子!

・中川 讨厌! 傻瓜! ? 傻 傻孩子? ? 脏 脏东西! 可怜! 可怜的孩子!
乖孩子! 帅 帅哥

Cf. 朱德熙「現代漢語形容詞研究」の甲類・乙類

3. 複文 —— 因果と条件 (あるいは仮定)

・大河内康則「複句における分句の連節関係」『中国語学』176号昭和42年。『中国語の諸相』白帝社1997年

・『一海知義著作集10「漢字の話」』藤原書店2008年

- (1) 漢字不滅 中国必亡 漢字 滅びずんば、中国必ず亡びん。
- (2) 人生無別離 誰知恩愛重 人生に別離無くんば、誰か恩愛の重きを知らん
- (3) 他多读书多懂道理。〔大河内 並列・因果〕
- (4) 中川が来てから、ものがよくなる。(継起順⇒因果)
- (5) 驚いて腰を抜かした。

……条件句や譲歩句においてこそ連節関係を明確に迫られているわけであって(90頁)

1. 前句における主語の有無
2. 前句における時間副詞、指示代詞のはたらき
3. 同種の構文の繰り返し

4. 条件 (あるいは仮定)

- (1) 不入虎穴焉得虎子。
- (2) (我敢撒谎吗? 昨天凌云的大哥来信说;)
凌云的嫂子也有了工作, 每月可以多给我十块钱。(因果)
有了工作, 凌云的嫂子每月可以给我十块钱。(条件)〔大河内〕
- (3) 男人不坏, 女人不爱。
- (4) 你不欺负别人, 别人不欺负你。
- (5) 伤员流了血, 非常怕冷, 所以就应当向老百姓去借。 茹志娟『百合花』
- (6) 没有共产党, 就没有新中国。
- (7) 我吃苹果, 牙疼。〔大河内〕
- (8) 我吃了苹果, 牙疼。
- (9) 少吃零食, 少生病。

5.まとめ（特に“男人不壊，女人不愛”）

（1）条件読みが難しくなる背景

- i 大量出血する→寒がる（生理的）
- ii ごちそうを見る→涎を垂らす（条件反射）
- iii 男がちょい悪 → 女性にもてる（文化的？ 個別的？ ？普遍的）
⇒真理、格言

Cf. 「男は我儘だ」、「男が倒れている」

（2）原因と条件

前件の既定度（已然とは限らない）が高ければ原因読みが優勢になる。

（3）気持ち補充と素表現

展叙、統叙（渡辺実）

気持ち補充を行わない、いわば素表現であることにより、文（句）としての独立性が失われ、複文の従属節としての読みが出てくる。また具体性や時間軸とは無関係な表現、つまり真理の表現であることを装う（「世間」から「世界」へ）

素表現は大河内の名付けであるが、ここでは“就”は“了”などを